

Übersetzungsfehler in den Büchern

[Forum - Forum der Fünf Freunde Fanpage](#)

[Antwort schreiben](#) | [Zurück zum Forum](#)

Name

Melusine1984

Konsul

[1236 Beiträge](#)

Nachricht

Übersetzungsfehler in den Büchern, 17 Sep. 2017 14:01

Sorry, falls es dazu schon einen Thread gibt.

Ich habe nicht alle Thread hier durchgelesen.

-

Mir ist da etwas aufgefallen, allgemein, nicht auf jedes der Originalbücher 1-21 bezogen.

z.B. Five have a wonderful time = Fünf haben eine herrliche Zeit.

Wo kommen, in den deutschen Übersetzungen, die fünf "Freunde" her , wenn in den Originalbüchern nur von "fünf" die Rede ist ?

-

Falls sich der eine/die andere über meine vielen Beitragszahlen wundert: Ich bin in einem anderen Forum dabei, welches auch über forumromanum läuft und habe dort über 300 Beiträge.

Hier ist der Link dazu: http://426639.forumromanum.com/member/forum/forum.php?&USER=user_426639

-

Herzliche Grüße

Andrea

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: *****

Famous-Five



Konsul

[1900 Beiträge](#)

Übersetzungsfehler in den Büchern, 17 Sep. 2017 14:37

Melusine1984:

Sorry, falls es dazu schon einen Thread gibt.

Ich habe nicht alle Thread hier durchgelesen.

-

Mir ist da etwas aufgefallen, allgemein, nicht auf jedes der Originalbücher 1-21 bezogen.

z.B. Five have a wonderful time = Fünf haben eine herrliche Zeit.

Wo kommen, in den deutschen Übersetzungen, die fünf "Freunde" her , wenn in den Originalbüchern nur von "fünf" die Rede ist ?

-

Falls sich der eine/die andere über meine vielen Beitragszahlen wundert: Ich bin in einem anderen Forum dabei, welches auch über forumromanum läuft und habe dort über 300 Beiträge.

Hier ist der Link dazu: http://426639.forumromanum.com/member/forum/forum.php?&USER=user_426639

-

Herzliche Grüße

Andrea

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: *****

AdrianB



Konsul

[1078 Beiträge](#)

Übersetzungsfehler in den Büchern, 18 Sep. 2017 20:29

Famous-Five:

Das habe ich mich auch schon gefragt.

Es gibt auch Fünf Freunde Filme, die unter dem Titel "Die berühmten Fünf" zu finden sind.

Es ist ja auch immer so, dass die Titel bekannt und interessant klingen sollen.

Vielleicht können/konnten sich die Kinder Fünf Freunde besser merken oder es hörte sich einfach besser und

fließender an, als das etwas längere "Die berühmten Fünf".

Liebe Grüße
Eure Annik

Ich denke, da hast du recht, Annik. «Die berühmten Fünf» hört sich etwas sperrig an, da ist «Fünf Freunde» wirklich fließender. Und noch etwas könnte eine Rolle gespielt haben:
Famous Five – abgekürzt FF
Fünf Freunde – abgekürzt FF

   

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five
★★★★★



Konsul
[1900 Beiträge](#)

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 20 Sep. 2017 13:37

@ Adrian

Ja, ich glaube das auch. FF ist die typische Abkürzung von Famous Five und somit auch von Fünf Freunde.

Wenn es Five Friends statt Famous Five heißen würde, wäre die Abkürzung trotzdem korrekt und es wäre auch 1 zu 1 übersetzt.

Früher dachte ich immer, dass es Five Friends heißt, aber schließlich habe ich herausgefunden, wie es tatsächlich heißt.

Herzliche Grüße

Annik

   

Beitragsbewertung: ★★★★★

Melusine1984
★★★★★

Konsul
[1236 Beiträge](#)

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 20 Sep. 2017 14:28

Five Friends – Fünf Freunde klingt irgendwie logischer als Famous Five oder nur Five.

Five on the Finniston Farm – Fünf auf der Finniston Farm – Fünf Freunde und das Burgverlies.

   

Beitragsbewertung: ★★★★★

Ben

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 10 Oct. 2017 14:11

Hi,

zu Thema Übersetzung gibt es einen sehr interessante Arbeit:
http://othes.univie.ac.at/9900/1/2010-04-26_0500639.pdf

Unter anderem werden Unterschiede zwischen den englischen und deutschen Büchern aufgezeigt, inhaltliche Änderungen im Laufe der Zeit besprochen (-> politische Korrektheit), usw.

LG, Ben

HomePage http://othes.univie.ac.at/9900/1/2010-04-26_0500639.pdf

  

Beitragsbewertung: ★★★★★

AdrianB
★★★★★



Konsul
[1078 Beiträge](#)

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 10 Oct. 2017 15:27

Hi Ben

Danke für das Posten dieses Links. Diese tolle Diplomarbeit hatte ich vollkommen vergessen (*schäm*), dabei wird das Thema Übersetzungen dort so vertieft behandelt wie nirgendwo sonst und kaum ein Aspekt ausgelassen. Sehr interessant ist z.B. wie mit dem Essen und allem was dazugehört (z.B. Tea time), umgegangen wird.

Die Diplomarbeit ist auch auf unserer Fanpage verlinkt und zwar in der Rubrik «Links zu anderen Fünf-Freunde-Seiten».

Liebe Grüsse
Adrian

HomePage http://www.fuenffreundefanpage.at/de_links.htm

    

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five
★★★★★



Konsul
[1900 Beiträge](#)

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 13 Nov. 2017 19:41

AdrianB:

Hi Ben

Danke für das Posten dieses Links. Diese tolle Diplomarbeit hatte ich vollkommen vergessen (*schäm*), dabei wird das Thema Übersetzungen dort so vertieft behandelt wie nirgendwo sonst und kaum ein Aspekt ausgelassen. Sehr interessant ist z.B. wie mit dem Essen und allem was dazugehört (z.B. Tea time), umgegangen wird.

Die Diplomarbeit ist auch auf unserer Fanpage verlinkt und zwar in der Rubrik «Links zu anderen Fünf-Freunde-Seiten».

Liebe Grüsse
Adrian

Stimmt, die Diplomarbeit. Bis jetzt habe ich noch nicht's zu dieser Übersetzung gefunden.

Ich muss nochmal besser und genauer nachschauen:-)

Annik

   

Beitragsbewertung: ★★★★★

Melusine1984
★★★★★

Konsul

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 10 Dec. 2017 22:58

Die Arbeit hab ich schon gelesen. Interessant, was die Autorin der Arbeit da so alles erwähnt und es stimmt.

[1236 Beiträge](#)

Fazit: Je älter die Auflagen der Bücher, desto besser.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five
★★★★★**Konsul**
[1900 Beiträge](#)[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 13 Dec. 2017 11:10

Da stimme ich dir vom ganzen Herzen zu:-)
Alter desto besser!

Melusine1984
★★★★★**Konsul**
[1236 Beiträge](#)

Wobei das mit den alten Auflagen nicht nur auf die Fünf Freunde, sondern auch auf andere Buchserien zutrifft:

Dolly, Hanni und Nanni - auch von Enid Blyton.

Die Knickerbockerbande - von Thomas Brezina.

Die Anne-Serie (8 Bände) und die Emily Trilogie - von Lucy Maud Montgomery.

Nesthäkchen - von Else Ury.

Goldköpfchen (13 Bände), Pucki (10 Bände) - von Magda Trott.

Heidi (2 Bände) und Gritli (2 Bände) - von Johanna Spyri.

etc.

Die alten Auflagen haben einen gewissen Charme, während in Neuauflagen viel gekürzt, umformuliert etc. wird, was den Lesefluss erheblich stört.

Vielleicht fallen euch noch mehr Beispiele ein, wo das bei den Alt- und den Neuauflagen der Fall ist, dass die älteren Auflagen besser sind.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 18 Dec. 2017 09:10

Da hast du recht Andrea! Deine Beispiele zeigen übrigens, dass das nicht nur bei Übersetzungen der Fall ist, sondern auch bei Neuauflagen in der Originalsprache, so wie bei unserem Heidi, das ja im Original schon Deutsch war.

Ein Beispiel, das mir gerade noch in den Sinn kommt, ist Tom Sawyer von Mark Twain. Hier habe ich eine ziemlich ramponierte Taschenbuchausgabe aus den 60er Jahren mit einem sehr gehaltvollen Deutsch, welches viele Begriffe enthält, die man heute kaum noch kennt und welches vom Stil her dem amerikanischen Original (welches ich leider nicht kenne) wohl sehr nahe kommt. Ich habe schon in aktuellen deutschen Ausgaben geschmökert und gesehen, dass da ziemlich heftig gekürzt wurde und die Sprache stark vereinfacht wurde. Schade, da geht der ganze Charme dieser Erzählung völlig verloren.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 19 Dec. 2017 18:17

@Adrian

asche auf mein haupt streu

Tom Sayer kenn ich gar nicht, zumindest nicht als Buch. Gib/gab es dazu ein Theaterstück bzw. zu Tom Sayers Freund - der mir vom Namen her etwas sagt - Hucklebary Finn ?

Vor vielen Jahren habe ich einmal eine Aufführung gesehen, allerdings mit einem kleinen Esemble, in welchem 5 Leute ca. doppelt soviele Rollen gespielt haben.

Ramponierte Taschenbuchausgabe = mit Eselsohren, Fettflecken etc.

Solche Bücher mag ich gerne, die haben eine eigene Atmosphäre.

Zu Heidi fällt mir noch was ein: In den Verfilmungen u.a. der Serie der 1970er Jahre, wird nie erwähnt, warum der Alp-Öhi so "böse" ist.

In der Buchvorlage wird die Geschichte geschildert und ist dann, zumindest für mich, nachvollziehbar. Auch woher der Alp-Öhi seine Kenntnisse in Erster-Hilfe hat, um Klara zu pflegen, erfährt man nur aus dem Roman.

Heidi ist irgendwie das Produkt von Inzucht. Einerseits heißt es: Der Alp-Öhi sei ihr Großvater väterlicherseits. So weit, so einfach. Aber: Über ihre Mutter und ihre Tante Dete bzw. deren Vater ist der Alp-Öhi (Öhi = Oheim, Onkel) auch mit den beiden verwandt.

Zu Hilfe. ;)

-

Die Fünf Freunde sind ja auch miteinander verwandt.

Und es ist durchaus möglich, dass George's Eltern beide, vor der Hochzeit den Namen Kirrin getragen haben.

Mir ist das Beispiel, vor kurzem bei der Ahnenforschung untergekommen, wo ein Ehepaar, noch vor der Heirat den selben Familiennamen trägt. Ersten Grades sind die beiden nicht verwandt, da die jeweiligen Väter keine Brüder gewesen sind.

Ob das Ehepaar tatsächlich enger oder weiter verwandt gewesen ist oder ob es sich lediglich um eine Namensgleichheit handelt, muss ich noch recherchieren.

Der Vorteil: Es ist ein kleines Dorf und alles bereits in der Matricula online verfügbar.
Der Nachteil: Es handelt sich um einen Allweltsnamen.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 20 Dec. 2017 15:27**AdrianB**
★★★★★**Konsul**
[1078 Beiträge](#)**Melusine1984**
★★★★★**Konsul**
[1236 Beiträge](#)**AdrianB**
★★★★★



Konsul
1078 Beiträge

Danke, Andrea für deine interessanten Zeilen. Dann mache ich gleich mal weiter mit dem «Asche auf mein Haupt streuen». Ich habe nämlich die originale Erzählung von Johanna Spyri nie gelesen, nur Auszüge daraus. Das ist mir jetzt fast ein wenig peinlich, denn als Schweizer sollte man diese Geschichte eigentlich schon kennen. Das heisst, kennen tue ich die Heidi schon, aber meine Kenntnisse basieren hauptsächlich auf der TV-Serie von 1978, die du ja auch erwähnt hast und daher sicher auch kennst. Schade, dass diese Serie nie mehr im Fernsehen läuft, und es auch keine DVD-Ausgabe zu geben scheint. Selbst auf YouTube kann ich auf die Schnelle nur eine einzelne Folge finden, interessanterweise in einer englischen Synchronfassung.

Zum Namen des Alp-Öhi: Die Frage, was es damit auf sich hat, wird im Roman auch gestellt (Kapitel 1): «Auch wußte die Barbel gar nicht, warum der Alte von allen Leuten im Dörfli der Alm-Oehi genannt wurde, er konnte doch nicht der wirkliche Oheim von den sämtlichen Bewohnern sein; da aber alle ihn so nannten, that sie es auch und nannte den Alten nie anders als Oehi, was die Aussprache der Gegend für Oheim ist.» Daher lässt sich vermutlich nicht ableiten, dass er auch mit Heidis Mutter verwandt war. Aber um hier sicher zu gehen, müsste ich den Roman wirklich mal ganz lesen.

Ja genau, nebst Tom Sawyer spielt der elternlose Huckleberry Finn in der Erzählung von Mark Twain eine sehr grosse Rolle. Darüber hinaus gibt es noch einen weiteren Roman desselben Autors, wo der weitere Lebensweg des Huckleberry beschrieben wird.

Tom Sawyer wurde übrigens auch mehrfach verfilmt; insbesondere an eine Serie kann ich mich noch gut erinnern, die leider heute auch in Vergessenheit geraten ist. Dort spielt Brigitte Horney die Rolle der Tante Polly (sie wirkte auch in der erwähnten Heidi-Serie mit, dort als Klaras Grossmama).

Genau, Eselsohren, Flecken, ziemlich vergilbtes Papier, ein Umschlag, der sich halb löst und vor Jahren mal mit Klebeband fixiert wurde... Aber hergeben oder gegen eine neue Ausgabe tauschen, würde ich so ein Buch niemals, da steckt halt auch viel Erinnerung mit drin.

Wünsche dir viel Erfolg bei deiner Ahnenforschung. Das ist in unserer Gegend auch so, dass bestimmte Namen in kleinen Dörfern sehr häufig vorkommen (z.B. Bergmann in Flugbrunnen oder Schmid in Bantigen). Da stelle ich es mir ziemlich schwierig vor, herauszufinden, wie eng die Verwandtschaft zwischen bestimmten Personen ist.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five
★★★★★



Konsul
1900 Beiträge

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 07 Jan. 2018 14:08

Es fangen die seltsamen Übersetzungsfehler meistens ja schon am Titel an.

Ich für meinen Teil mag die 1. Auflage eines dieser Bücher am liebsten.

Meistens sind sie nicht in so einer seltsamen einfachen Sprache geschrieben. Ich finde auch die Bücher, die von Enid Blyton geschrieben wurden viel tiefgängiger als die, die später in die Fünf Freunde Reihe reingeschrieben wurden. Klar, die hatten ja auch nicht so eine Ahnung von dem was sie schrieben, da sie es ja nicht selber erlebt haben.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

AdrianB
★★★★★



Konsul
1078 Beiträge

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 07 Jan. 2018 20:23

Da hast du recht Annik, dies bringt es allerdings mit sich, dass man unter Umständen mit einer etwas fremdartig anmutenden Sprache und Orthografie konfrontiert wird, wenn die Erstausgabe schon sehr alt ist. Da wir hier schon vom Heidi sprachen, bleibe ich gleich bei diesem Beispiel: Die Originalausgabe ist von 1880 und wie ich eben sehe, ist der Text dieser Ausgabe unverändert auch online einsehbar (Link unten). Dies ist in der Tat keine «seltsame einfache Sprache», sondern eine recht anspruchsvolle aus einer Zeit, wo die Menschen etwas anders sprachen und schrieben als heute. Aber es ist ohne Zweifel interessant und faszinierend.

Diese zusätzlichen Fünf Freunde-Bücher, ab Folge 22 habe ich nie gelesen und es hat mich auch gar nie interessiert. Sie werden auch in der hier schon mehrfach erwähnten Diplomarbeit sehr schlecht bewertet.

HomePage https://www.hs-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/19Jh/Spyri/spy_he01.html

[www](#) [pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Melusine1984
★★★★★

Konsul
1236 Beiträge

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 08 Jan. 2018 20:12

"Das heisst, kennen tue ich die Heidi schon, aber meine Kenntnisse basieren hauptsächlich auf der TV-Serie von 1978, die du ja auch erwähnt hast und daher sicher auch kennst. Schade, dass diese Serie nie mehr im Fernsehen läuft, und es auch keine DVD-Ausgabe zu geben scheint." Es gibt die Serie auf DVDs, ich habe sie selbst und schaue sie immer wieder gerne an. Bei Amazon müsstest du sie eigentlich finden, ich habe sie auch schon bei Libro und bei Thalia gesehen.

-

In der Romanvorlage, besonders in den älteren Auflagen, wird erwähnt, dass Dete und Heidis Mutter auch über ihren Vater her mit dem Alp-Öhi verwandt sind. Daher die vermutete Inzucht bei Heidi.

-

"Genau, Eselsohren, Flecken, ziemlich vergilbtes Papier, ein Umschlag, der sich halb löst und vor Jahren mal mit Klebeband fixiert wurde... Aber hergeben oder gegen eine neue Ausgabe tauschen, würde ich so ein Buch niemals, da steckt halt auch viel Erinnerung mit drin." Das mag ich auch sehr gerne. Bücher hergeben, niemals.

Kleiner Scherz am Rande: Wenn man zwei große Bücher nebeneinander ins Regal steht, entsteht ein Pixi-Buch daraus. ;)

Geändert von Melusine1984 am 8.Jan.2018 20:21

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

AdrianB
★★★★★



Konsul
1078 Beiträge

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 09 Jan. 2018 10:09

Melusine1984:

Es gibt die Serie auf DVDs, ich habe sie selbst und schaue sie immer wieder gerne an. Bei Amazon müsstest du sie eigentlich finden, ich habe sie auch schon bei Libro und bei Thalia gesehen.

Danke vielmals Andrea für diese Info. Ja genau, da finde ich die Serie, die ich meine! Da habe ich wohl vorher nicht gut gesucht oder aufgepasst.

Melusine1984:

In der Romanvorlage, besonders in den älteren Auflagen, wird erwähnt, dass Dete und Heidis Mutter auch über ihren Vater her mit dem Alp-Öhi verwandt sind.

Daher die vermutete Inzucht bei Heidi.

Stimmt, du hast völlig recht mit deiner Vermutung, dass auch auf Mutters Seite eine Verwandtschaft besteht. Im ersten Kapitel steht es, wo die Dete des Öhi Vergangenheit erklärt und dann sagt:
«Wir anerkannten aber die Verwandtschaft, da meiner Mutter Großmutter mit seiner Großmutter Geschwisterkind gewesen war. So nannten wir ihn Oehi, und da wir fast mit allen Leuten im Dörfli wieder verwandt sind vom Vater her, so nannten ihn diese Alle auch Oehi, und seit er dann auf die Alm hinaufgezogen war, hieß er eben nur noch der «Alm-Oehi».»

   

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five
★★★★★



Konsul
[1900 Beiträge](#)

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 10 Jan. 2018 17:22

AdrianB:

Da hast du recht Annik, dies bringt es allerdings mit sich, dass man unter Umständen mit einer etwas fremdartig anmutenden Sprache und Orthografie konfrontiert wird, wenn die Erstausgabe schon sehr alt ist. Da wir hier schon vom Heidi sprachen, bleibe ich gleich bei diesem Beispiel: Die Originalausgabe ist von 1880 und wie ich eben sehe, ist der Text dieser Ausgabe unverändert auch online einsehbar (Link unten). Dies ist in der Tat keine «seltsame einfache Sprache», sondern eine recht anspruchsvolle aus einer Zeit, wo die Menschen etwas anders sprachen und schrieben als heute. Aber es ist ohne Zweifel interessant und faszinierend.

Diese zusätzlichen Fünf Freunde-Bücher, ab Folge 22 habe ich nie gelesen und es hat mich auch gar nie interessiert. Sie werden auch in der hier schon mehrfach erwähnten Diplomarbeit sehr schlecht bewertet.

Stimmt, du hast recht, wahrscheinlich haben die "Autoren" so geschrieben, dass es zeitlich passt. Von Heidi kenne ich nur einen Fim, glaube ich, aber dieser hat mir damals, wie auch meine Freunden nicht so gefallen= Unterschiedliche Vorlieben halt.

Die Fünf Freunde Bücher sind auch meistens nicht so spannend, wie die ersten 21 Bücher.

   

Beitragsbewertung: ★★★★★

Melusine1984
★★★★★

Konsul
[1236 Beiträge](#)

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 10 Jan. 2018 18:21

@Adrian

Macht nicht's. Kann ja mal passieren, dass man was übersieht.

@Famous-Five

Für mich existieren auch nur die ersten 21 Bücher. Alle anderen sind mir zu modern und entsprechend nicht mehr den Originalen von Enid Blyton.

   

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five
★★★★★



Konsul
[1900 Beiträge](#)

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 12 Jan. 2018 17:40

@Melusine1984

Dafür sind die Originalen umso spannender und schöner geschrieben.

   

Beitragsbewertung: ★★★★★

Melusine1984
★★★★★

Konsul
[1236 Beiträge](#)

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 22 Jan. 2018 22:11

Nur leider sind sie rarer als die blaue Mauritius.

Derzeit bin ich an den Auflagen von 1988 bzw. genauer den "36. Auflagen von 1991" dran. Mal sehen, ob und wie ich da am besten drankommen kann.

Besser diese Auflagen als die ganz moderneren. ;)

   

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five
★★★★★



Konsul
[1900 Beiträge](#)

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 23 Jan. 2018 12:52

Das stimmt!

   

Beitragsbewertung: ★★★★★

Melusine1984
★★★★★

Konsul
[1236 Beiträge](#)

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 19 Feb. 2018 13:20

Es dauert noch, es dauert noch.
Die Bücher stehen in einem Regal, doch ich komme - wortwörtlich und im übertragenen Sinn - nicht ran.

Genauer handelt es sich um Bücher , die derzeit in einer Bücherei sind.
Seit vielen Jahren hat sich diese Bücher keiner mehr ausgeliehen. Da müsste man die Bücher doch nur aus dem Inventar streichen und fertig.

Das wäre doch ganz einfach, oder ?

Wenn's passt, dann zahle ich auch gerne etwas dafür z.B. 1 Euro pro Buch oder so.

Was meint ihr dazu ?

Und Platz: Platz ist im kleinsten Regal oder so. ;)

Die Neuauflagen sind scheußlich: Von den Zeichnungen her, den Formaten her etc. Brr.

   

Beitragsbewertung: ★★★★★

Famous-Five

★★★★★

**Konsul**[1900 Beiträge](#)

Michael Meyer

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 20 Feb. 2018 14:14

Ja, es dauert wirklich gefühlte Jahrtausende. Da schließe ich mich dir an! Wäre ganz einfach, würden auch viele Menschen kaufen.

Für 2 € nehme ich sie auch. Nur leider werden immer die verkauft, die mich kein bisschen interessieren!

Die Zeichnungen gefallen mir auch überhaupt nicht. Da finde ich gar keine viel besssssser! Du hast Recht.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 21 Sep. 2019 01:36

Würde man "The Famous Five" vom aktuellen Englisch ins Deutsche ableiten, würde es heißen "Die berühmten Fünf".

Tatsächlich entstanden "The Famous Five" in einer Zeit, in der noch das Alt-Englisch aktuell war (bis ca. 1990), demzufolge hätte die Übersetzung damals gelautet "Die berüchtigten Fünf".

Das wird der Grund dafür gewesen sein, die deutsche Version lieber "Fünf Freunde" zu nennen. Das hat auch kulturelle Hintergründe. Hat man in GB früher über den "berüchtigten" Nachwuchs gelacht und seine Späße gemacht, war man in Deutschland eher auf den Begriff "Freunde" bedacht. Übersetzungen können nie 1:1 erfolgen, weil es eben auch zwischen GB und D extreme kulturelle Unterschiede gibt. Das ist sogar heute noch so. Die Briten lachen über Dinge, bei denen wir in Deutschland peinlich berührt wegschauen.

[quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

AdrianB

★★★★★

**Konsul**[1078 Beiträge](#)**RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 25 Sep. 2019 20:35**

Deine Anmerkungen zeigen wieder mal, wie schwierig Übersetzungen eigentlich sind. Denn dazu gehört weitaus mehr, als einfach zu wissen, was ein bestimmtes Wort in einer anderen Sprache bedeutet. Dazu gehört eben auch, die jeweiligen Kulturen zu kennen und zu wissen, wie bestimmte Formulierungen in den jeweiligen Sprachgebieten auf die Leser wirken.

Auf jeden Fall beweist dies deutlich, dass eine gute Übersetzung immer von einem Übersetzer mit sehr viel Wissen gemacht werden muss und dass so etwas niemals ein Computer machen könnte, auch wenn Übersetzungs-Programme immer bessere Ergebnisse liefern.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

RE: Übersetzungsfehler in den Büchern, 30 Sep. 2019 20:18

Das stimmt, es liegt oft am Übersetzer/an der Übersetzerin, wie das Original bearbeitet wird. Leider geht oft so vieles verloren, weil es "unwichtig" oder "politisch inkorrekt" ist.

Schade eigentlich.

"Die berüchtigten Fünf", interessant, das habe ich so nicht gewusst. Wieder was dazugelernt.

Sag einer noch, dass Internet Foren nicht bilden. ;)

"They came to work ..." "Sie kommen zum Arbeiten ..." - Harry Potter und die Kammer des Schreckens (eigentlich: Harry Potter and the Chamber of Secrets) (Geheimnisse).

Wieso wird dieser Fehler immer noch falsch übersetzt und als "richtig" akzeptiert?

"Aunt Marge" "Tante Magda", dabei handelt es sich doch um zwei unterschiedliche Vornamen für dieselbe Person, wobei "Marge" richtig ist, jedoch falsch in Band 1 und Band 3 als "Magda" übersetzt worden ist.

[pm](#) [profile](#) [quote](#) [edit](#)

Beitragsbewertung: ★★★★★

Bei ForumRomanum, im Forum suchen nach
Übersetzungsfehler in den Büch ...

 [Antwort schreiben](#) | [Zurück zum Forum](#)